



Message from the President:

This summer we are pleased to join the world in celebrating sports, peace and diversity. The Beijing 2008 Olympic Games brought the world together, and language service providers made a great contribution to make it happen.

The release of official information about the games to the world rested on an immense lineup of people, including reporters and editors, but the translation teams outnumbered any other. Likewise, interpreters in all the languages of the world enabled delegations, athletes, referees, officials, journalists and tourists to communicate.

The Beijing 2008 Olympic Games displayed the largest extent of language services seen in the Olympic history.

Wilson Sandro Teixeira, President

The Ride to Conquer Cancer

We would like to thank and congratulate Robert Hoffmann, Able Translations Ltd.'s rider, and our sponsors. Your generous support contributed to raising \$14 Million in the Inaugural Ride to Conquer Cancer. The Ride to Conquer Cancer has emerged as Canada's most successful cycling fundraiser. The funds raised by this epic event will allow The Princess Margaret Hospital to allocate crucial funds for its research arm, the Ontario Cancer Institute (OCI).

The second annual Ride to Conquer Cancer event is already planned for June 12 to 14, 2009. We invite you to join us again next year in the fight against cancer by supporting the fundraising efforts of the Able Translations Team and have your company logo on our 2009 team jersey! For further details, please contact Hoa La, Director of Sales (hoal@abletranslations.com or 1 800 840 5370 ext. 271).

News:

September is Children's Miracle Network month at Able Translations Ltd!

Able Translations Ltd. is a strong advocate for giving back to the community. Each year we donate a portion of one month's revenues to charity. Last year, we donated \$2,348 to the Children's Miracle Network. This September, one dollar from every assignment we complete will be donated to their cause.

SPECIAL THANKS TO ALL OUR SPONSORS!

- SIMAC
- Independent Rehabilitation Services Inc. (IRSI)
- WRI Group

- Bergmanis, Preyra LLP
- Able Translations Ltd
- Able Transport Ltd
- Insurance Shuttle Services
- SCANinmotion inc.

MERCI PARTICULIER À TOUS NOS COMMANDITAIRES!

- WDM Marketing Inc.
- Boards of Directors Inc.
- Chris & Nigel Clark

www.abletranslations.com

Message du président :

Cet été, nous nous joignons avec plaisir au reste de la planète pour célébrer le sport, la paix et la diversité. Les Jeux Olympiques de Pékin 2008 ont rassemblé le monde entier, grâce en partie à une importante participation des fournisseurs de service langagiers.

La communication de renseignements officiels sur les Jeux s'appuyait sur une foule d'équipes de professionnels, tels que reporters et rédacteurs, dont celles de traduction surpassaient en nombre toutes les autres. De la même façon, délégations, athlètes, arbitres, officiels, journalistes et touristes pouvaient communiquer dans toutes les langues du monde grâce à la science des interprètes.

Jamais avant les Jeux Olympiques de Pékin 2008 avait-on vu une si vaste fourniture de services langagiers dans l'histoire des Jeux Olympiques.

Wilson Sandro Teixeira, président

La randonnée pour vaincre le cancer

Nous désirons remercier et féliciter Robert Hoffmann, le randonneur d'Able Translations Itée, ainsi que nos commanditaires. Votre généreux soutien a contribué à amasser 14 millions lors de la randonnée inaugurale pour vaincre le cancer. La randonnée pour vaincre le cancer s'est hissée au premier rang canadien des collectes de fonds à vélo. Les sommes recueillies à la suite de cet évènement historique permettront à l'hôpital Princess Margaret de verser des sommes cruciales à son établissement de recherche sur le cancer, l'Ontario Cancer Institute (OCI).

La deuxième randonnée annuelle pour vaincre le cancer est déjà prévue se tenir entre le 12 et le 14 juin 2009. Nous vous prions de joindre vos efforts à ceux de l'équipe d'Able Translations pour la collecte des fonds l'an prochain et de garnir les maillots de notre équipe 2009 de votre logo d'entreprise! Pour obtenir plus d'informations, veuillez communiquer avec Hoa La, directrice du service des ventes (hoal@abletranslations.com ou 1 800 840-5370, poste 271).

Nouvelles :

Le mois de septembre est celui du Réseau Enfants-Santé d'Able Translations Itée!

Able Translations Itée croit fermement en la preuve de reconnaissance envers la communauté. Nous versons chaque année une partie des revenus d'un mois à un organisme caritatif. L'an dernier, nous avons fait un don de 2 348 \$ au Réseau Enfants-Santé. Cette année, un dollar sera versé à cet organisme pour chaque service que nous fournirons en septembre.

continued / suite à la page 2



The Ride to Conquer Cancer...
La randonnée pour vaincre le cancer...



Robert Hoffmann



Robert Hoffmann wearing our team jersey
Robert Hoffmann porte un jersey de notre équipe



Human Resources:

- Nicola Gray has been promoted to Supervisor of our Accounting Department.
- Annie Chen has been promoted to Supervisor of our Translations Department.

Chairman Emeritus' Corner

By Gordon Carton, Chairman Emeritus

Delegation is a major key to effective management.

- Delegation can be defined as "giving people things to do";
- Management can be defined as "getting things done through people".

Therefore managers who are not delegating are not managing!

- Delegation is the process involved and it depends upon trust and confidence – remember that performance to a large degree depends upon expectations.

Benefits :

- ✓ Delegation multiplies your effectiveness many times since it is now what you can control – not just something you can do personally;
- ✓ Delegation frees up your time for major concerns; and
- ✓ Delegation allows team members to progress (they must be allowed to make mistakes) and become managers.

Industry Notes:

ISO 9001:2000 and Able Translations

The International Organization for Standardization (ISO) is the world's most important developer of standards. ISO Standards make a great contribution to many aspects of our daily life - although very often that contribution is invisible. They make a positive difference not just to engineers and manufacturers, for whom they solve basic problems in production and distribution, but to service companies such as language service providers. Standards have a significant, positive impact on Quality Control.

ISO 9001:2000 specifies requirements for the development and application of quality management systems. In order to become and remain ISO 9001:2000 registered, a company needs to demonstrate its ability to consistently provide services that meet customer and applicable regulatory requirements, and to achieve customer satisfaction through the effective application of its quality management system, including processes for continuous improvement. For the eighth consecutive year, Able Translations Ltd. has successfully fulfilled the requirements for ISO 9001:2000 registration.



Ressources humaines :

- Nicola Gray a été promu au poste de superviseur de notre service de la comptabilité.
- Annie Chen occupera maintenant les fonctions de superviseure de nos services de traduction.

Coin du président émérite

De Gordon Carton, président émérite

Déléguer : un aspect clé de la gestion efficace.

- L'acte de déléguer peut se définir par la « transmission d'un pouvoir à une personne ».
- La gestion peut se définir par l'« exercice d'un pouvoir par l'entremise d'une personne ».

Par conséquent, les gestionnaires qui ne délèguent pas ne gèrent pas!

- La délégation est le processus qui est mis en œuvre et qui s'appuie sur la bonne foi et la confiance; n'oubliez pas que le rendement dépend en très grande partie des attentes.

Avantages :

- ✓ La délégation décuple votre efficacité, puisqu'elle vous permet d'exercer le contrôle des tâches, plutôt que de vous en tenir à les accomplir vous-même;
- ✓ la délégation vous libère afin de vous permettre de vous concentrer sur les questions importantes;
- ✓ enfin, la délégation permet aux membres d'une équipe de progresser (on doit leur permettre de reconnaître leurs erreurs) et d'apprendre à gérer.

Aspects de l'industrie :

Norme ISO 9001:2000 et Able Translations Itée

L'Organisation internationale de normalisation (ISO) est le plus important organisme de normalisation au monde. Les normes ISO touchent directement plusieurs aspects de notre quotidien, même si souvent leur immense impact n'apparaît pas à première vue. Leur apport se fait sentir de façon positive non seulement pour les concepteurs et les fabricants, à qui elles fournissent des solutions aux problèmes fondamentaux de production et de distribution, mais aussi pour les entreprises de fourniture de services, tels que les fournisseurs de services langagiers. Les normes ont un impact important et positif sur le contrôle de la qualité.

La norme ISO 9001:2000 fixe des exigences liées à la création et l'implantation des systèmes de gestion de la qualité. Afin d'obtenir et de conserver la certification ISO 9001:2000, une entreprise doit faire preuve de la fourniture de services qui répondent avec constance aux exigences de la clientèle et des lois applicables, et satisfaire les besoins des clients par la mise en œuvre d'un système de gestion efficace de la qualité, comprenant un processus d'amélioration continue. Pour une huitième année consécutive, Able Translations Itée a pleinement satisfait aux exigences de la certification ISO 9001:2000.

August 16: Raksha Bandhan - Hinduism

September 01: Labour Day - Canada
September 02: Month of Ramadan begins - Islam
September 07: Grandparents' Day
September 14: Terry Fox Run - Canada
September 21: International Peace Day - U.N.
September 29: Rosh Hashanah (Jewish New Year Begins)



Some Dates to Remember...

16 août : Raksha Bandhan - Hindouïsme

1^{er} septembre : Fête du Travail - Canada
2 septembre : Début du ramadan - Islam
7 septembre : Fête des Grands-parents
14 septembre : Course Terry Fox - Canada
21 septembre : Journée internationale de la paix - ONU
29 septembre : Rosh Hashanah (début du Nouvel An juif)

Call Hoa La, Director of Sales, at 1 800 840 5370, ext. 271 today to find out more about our services and how Able Translations Ltd. can enable your company to overcome linguistic, disciplinary, industrial and cultural gaps more easily and effectively.

Appelez Hoa La, directrice des ventes au numéro : 1 800 840 5370, poste 271 aujourd'hui pour en savoir plus sur nos services et sur la façon dont Able Translations Ltd. permet à votre société de faire face aux écarts linguistiques, disciplinaires, industriels et culturels plus facilement et efficacement.

This newsletter is published quarterly as part of our commitment to providing superior quality customer service. To update your contact information, be removed from our mailing list, submit information or articles for publication, request permission to reprint articles or provide feedback, please contact Julio Montero at juliom@abletranslations.com. Able Translations Ltd. reserves the right to accept, edit or reject any material or information submitted for publication in our newsletter.

Ce bulletin trimestriel s'inscrit dans notre promesse d'offrir un service à la clientèle de qualité supérieure. Pour mettre à jour les renseignements sur votre personne-ressource, pour être retiré de notre liste de distribution, pour soumettre des renseignements ou des articles à publier, pour demander la permission de reproduire des articles ou pour faire un commentaire, veuillez communiquer avec Julio Montero à l'adresse : juliom@abletranslations.com. Able Translations Ltd. se réserve le droit d'accepter, de modifier ou de rejeter tout matériel ou toute information soumis pour publication dans notre bulletin.



www.abletranslations.com